

Zepperen P. 177. (Bl.)

1. az do kiko mo spælver x̃. n den hām
to ban
2. mome vint iz do blume gō. n bāgē: to
3. nows spenno nōmē as bet mōjins
4. grō. vō - is lē. s to wā. rōk
5. sp. da s̃xer. i p̃ kre. i gō sō bō x̃ymōld bro: t
6. dō skre. n wē. rō kōr hē. t en sp̃lē. n̄t in
x̃mō vinger
7. dō s̃xipōr bāgdō x̃m lēpōn a. f
8. in da fabrik is nix kō to x̃i. t en
9. kumfē: mō hē. mō kē. n̄t
10. bō. s̄ tap mō fē: t p̃i. n̄tō bē: t
11. brēn̄k (u) vō lwi. kē. lō. k̃jō. rō. k̃lēn
k̃jō. rō. nō. t̄ k̃jō. rō. zure noordkrieken.
12. sō hātō bē hyn vē. vō drē. s̄ lē. tō. s̄ wē. n̄
v. t̄ x̃ōdrū. g̃kō
13. jō drē. i gō mīg bē. nō k̃nāpōl
14. i x̃. f̄ n̄ s̄m k̃nē. s̄ gō. x̃. n. - of gō. x̃. n
15. vāslu. vō f̃jō. n̄t nī mē vō. l̄ gō. v. i. t
16. i x̃. bōm blē. i. dāg bō hyn nī mē. g̃jō. v. n̄
bēn
17. i x̃. hātō nī gō. dō. n. - of t̄ bēn i x̃. t nī
gō. w. i. s
18. wē. hīdōt x̃ō. dō. n. - dē. s̄ dī du. s̄. n̄k̃. m̃p
19. en sp̃i. n. - sp̃i. n. nō gō. w. i. s̄. nō sp̃i. n̄bust
20. n klak. n̄ mū. t̄s̄ (bē. rē. of: mē. t̄. eē. n
k̃lē. n̄ die overgetrokken wordt) p̃ō. t̄s̄ (studen.
ten bē. rē. tōnd. p̃lāt) - bā. g̃. s̃x̃i. k̃. || bō. nā. i. t̄ -
bē. vā. n̄gē. n̄ || - n̄. wē. l̄. - n̄. s̄. r̄. t̄. wē. l̄. - m̄
bē. m̄. n̄. - nō. p̃adō. s̄tū. c̄. l̄. of k̃ā. m̄. n̄. u. c̄. l̄. -
of s̃ā. m̄. p̃ū. g̃. n̄. s̄. m̄. h̄. r̄. x̃. - n̄. s̄. k̃wā. k̃f̄. s̄. -
nō. p̃ū. p̃ō. l̄
21. dē. k̃jā. l̄ dō. s̄ dō hē. l̄ō wē. s̄. r̄. t̄ f̃x̃. t̄ō
22. i x̃. s̄al u x̃. p̃i. jā. l̄ō g̃i. r̄. vō
23. ē. n̄p̃l̄. n̄t - duct f̃ā. l̄ a. s̃x̃er. i p̃ō a. f̃b̃r̄. s̄. k̃ō
24. i hē. t̄ f̃ā. x̃ō l̄. vō in x̃. mō bē. r̄. t̄ k̃r̄. e. i. gō
25. gē. f̄ m̄ x̃. lwi bē. r̄. t̄. n̄. bē. i. g̃ō. dō bē. i. t̄ō || m̄. t̄. n̄ ||
26. dō st̄. n̄ d̄. bē. r̄. t̄. s̄t̄. t̄. n̄ nī mē. i
27. dē. s̄ m̄. n̄ hē. d̄. s̄ t̄. i. vō gō. l̄. e. k̃ mō g̃r̄. t̄. m̄
h̄. i. s̄. n̄
28. l̄y. s̄. f̄. s̄. - of dōn d̄. g̃. vōl i x̃. in dōn h̄. i. m̄. l̄
nī. gō. b̄. l̄. vō
29. dō s̃x̃. u. s̄ l̄k̃r̄. n̄r̄ x̃. m̄ bē. dō mē. s̄. t̄. nō dō
x̃. e. i. gō. w. i. s
30. i x̃. k̃ā. n̄ l̄. v̄. x̃. nī k̃ō. r̄. mō f̃x̃. x̃. r̄. e. i. d̄ bē. n
31. dō bē. r̄. t̄. s̄ d̄. r̄. e. n̄k̃ō g̃jā. n̄ l̄. i. x̃. u. r̄. t̄. m̄. l̄
32. h̄. i. k̃ā. n̄. i. gō. n̄ wē. r̄. k̃ō. - of wē. r̄. k̃ō. gō. n̄ -
h̄. i. hē. t̄. p̃ē. n̄ x̃. n̄ k̃i. r̄. t̄. l̄
33. st̄. e. k̃ in x̃. n̄ō st̄. e. i. l̄ in dō bē. s̄. m̄
34. n̄. n̄. - bō dō k̃ē. gō. l̄s̄ w̃j̃ū. n̄t nī mē gō. s̄. p̃ē. l̄. t̄
35. hē. l̄. a. - x̃. h̄. e. a. l̄ l̄. wī. k̃ē. n̄ s̄. b̄. x̃. n̄. u. r̄. p̃ō
36. dē. s̄. p̃ē. r̄. is nī r̄. e. s̄. p̃. - dō x̃. t̄. n̄ v̄. g̃. m̄ w̃i. t̄. s̄
k̃. j̄. a. n̄ t̄. n̄
37. x̃ō x̃. n̄ v̄. u. t̄. nō t̄. f̄. e. r̄. t̄. l̄
38. x̃ō hē. t̄. m̄ t̄. f̄. u. s̄. t̄. s̄ x̃ō g̃. a. l̄. t̄. h̄. a. l̄. p̃ō. n̄ s̄. p̃. d̄. u. e. n̄
39. ē. x̃. a. l̄. s̄. t̄. nō. r̄. t̄. - of ē. x̃. a. l̄. s̄. t̄. s̄. t̄. vō wē. d̄
b̄. r̄. e. n̄s
40. x̃. i. s̄. t̄. s̄. h̄. e. l̄. s̄. x̃. a. n̄. r̄. mē. l̄. e. k̃. wē. s̄. t̄
41. dō m̄. a. n̄. m̄. u. c̄. l̄. h̄. a. n̄t p̃. v̄. e. r̄. d̄. v̄. r̄. a. w̄
h̄. a. i.
42. in dō s̃x̃. a. l̄. s̄. x̃. u. n̄mō - is p̃r̄. e. k̃ō. l̄. o. s̄
43. i. j̄. i. s̄. x̃. o. s̄. t̄. r̄. a. n̄t u. r̄. m̄. d̄. a. t̄. n̄ st̄. a. l̄. e. k̃. i. s̄
44. v̄. i. l̄. s̄. m̄. u. c̄. l̄. s̄. d̄. u. s̄. dō h̄. e. l̄. s̄. x̃. f̃ā. n̄. h̄. e. mō ē. n̄
d̄. g̃. i. l̄. s̄. i. s̄. d̄. a. n̄. d̄. e. r̄. h̄. e. l̄. s̄. x̃
45. h̄. a. l̄. s̄. t̄. n̄. s̄. t̄. bē. t̄. s̄. p̃. l̄. e. i. s̄. x̃. t̄. s̄
46. s̃x̃. o. m̄. a. t̄. s̄. n̄ i. s̄. u. c̄. v̄. e. t̄. a. x̃. n̄. n̄. d̄. a. i. s̄. - of
a. x̃. v̄. a. r̄. k̃ō
47. x̃ō s̃p̃r̄. e. n̄s̄ v̄. a. r̄. t̄. wē. t̄. s̄. t̄. s̄. v̄. a. r̄. n̄. wē. d̄. i. n̄
48. dō bō. r̄. e. m̄. k̃wē. r̄. i. k̃ōr̄. x̃. a. l̄. dō bō. r̄. i. m̄. a. f̃. x̃. e. s̄. f̄. o. l̄. s̄
49. duct. f̄. o. s̄. t̄. s̄. dō v̄. i. n̄. s̄. t̄. a. r̄. n̄. s̄. t̄. o. r̄. e. i.
50. t̄. b̄. a. g̃. i. n̄. t̄. s̄. l̄. n̄. j̄. s̄. v̄. a. r̄. dō v̄. r̄. y. g̃. o. m̄. e. r̄. s̄. - dō
h̄. o. r̄. g̃. o. m̄. e. r̄. s̄. - t̄. l̄. o. c̄. i. f̄. - dō v̄. r̄. y. g̃. i. s̄. (of
h̄. o. o. g̃. d̄. a. g̃. e. n̄).
51. m̄. (bē. t̄) s̃p̃r̄. e. i. s̄. - p̃ad̄. a. g̃. o. t̄. e. k̃. --- mō b̄. a. t̄. e. m̄

bre.fo Heen dode (op de walden legde) - (cf.
Rummen: (no walden stru.) = bundel stru||
 52. de. vte. w ket. e hur. e lo. to sne. fo
 53. xō vte ket m kes jo. e lā. y lū. to no
 1 Xu. l go. n
 54. xē. to m vnter. 2 ly. lo. at lā. ystwatn
 to go. n
 55. vi. el vja. xō - of tra. n vja. xō ki. dzo ni wē. l
 an di. xō kē. nt
 56. pvtja. do pnt - xeni val jā. t
 57. de xwo. w stid in dō. jā. t (arch.) - of do xō. n
 58. in m. jā. t ist nox to ka. t fo bō. do ba. l to
 kwatso
 59. di. ka. s xevs kle. or le. i x
 60. kzo truk bō do sta. t fan tyjā. t. of dō
 truk et pja. d bō. xō. stat
 61. dyen kum dzil. is ke als jur. e no do
 kersmōs
 62. do pō. atn xē. i de v. n. xō lū. s kē. i n
 volma. kt is
 63. dzo xur. x mē. x wē. l ma dzo xē. t nī. kē
 tē. g. mē. x
 64. do xwē. lersylo go. n trykō. mō
 65. go. dzo vanda. x ni bē do kē. t spe. lō
 66. i. tō se lē. x u. x jā. n kē. i. dō
 67. xō. nō mō. t. i. s is kē. pō. t. hē kanō. me vut.
 do kē. e stē. k fā. s
 68. tē. nō wē. rō. mō. dā. xō. w. s. tē. nō gū. y v. vō. t
 69. dā mō. nō. kō lū. p bā. rō. v. tō
 70. d. i. x m bō. i. x in dō pvt
 71. i. x sō. r. wē. l. of i. x wē. l. dā. tō fakte. 2
 nō bē. f bō. n. x
 72. kē. p. e. n d. mō. n hat
 73. i. x kō. mē. g. n lū. tō. x dē. 2 vō. s fū. tō
 74. nū. 2 dō. n vmbē. r. sō. t spā. nō. tō pja. t in dō
 nō. r. kē. e
 75. xā. bō. b. i. tō kō. tō. s vā vā. dō. nū. e. n

76. dō xō. n vā. n dō kē. 2 nē. i. x u. r. x
 77. sō. lō. dō. at xō. w. i. s
 78. wē. lō. gū. nō. bō. x. mē. 2 kō. r wū. nō
 79. dē. rō. rō. xō. n hā. mō. lā. y dō. i. n
 80. kx. lō. c. f x. w. dō. vā. n
 81. tē. i. r. nt wā. x dō. r. c. t fō. sō. t kō. sō. tō dē. pō
 82. kō. m o. r. gō. n en xō. n o. r. 2 tō. r. 2 pō
 83. x dō. r. 2 x tō. r i. x bē. t kō. rō. fō. kō nō. dō. bō. i. s
 fō. r bē. i. x. x. bē. r. xō. tō. pō. lō. kō
 84. dō. xō. n spū. r. 2 v. 2. tō. lē. i. fō
 85. ē. kō. t sō. m stru. wō. d o. c. pō
 86. lō. fō. lō. k i. y. kō. s nē. g. 2 i. nō. sō. tō. r dō. xō. lē. e. n
 2ē. kō. dō. m
 87. kō. nō. mō. nō. t i. x dū. c. x fā. n dō. n dō. i. s
 88. dē. bō. n lū. p. of i. s kē. i. m. p. tō. s wē. dō. r
 u. e. m lē. n. sō. r. 2 of lē. n. sō. r. i. s wē. dō. r
 89. i. x kō. g dō. m kō. lē. nō. n i. n. m tū. r. mō. l
 90. dō. bō. k i. s xō. sō. tō. r vā. n: kō. i. x i. n tō. sō. kō
 91. kō. lē. tō. s wā. s kō. t e. y g. y. i. t
 92. i. n dō. tū. mō. r i. x dō. bē. i. sō. tō
 93. nō. sō. xō. tō. r mū. t xū. c kō. nō. mē. kō
 94. xū. k i. n s nō. mō. nō. n hū. i. t
 95. xū. wē. i. t nē. wā. xō. mū. t sū. kō
 96. nō. kē. tō. kō. lō. dō. r i. s xū. c fō. r tē. i. r
 97. i. x mū. s sō. bō. lū. tē. i. y. kō. vā. tō. vū. tō. rō. kō
 98. i. x mū. sō. sō. tō. tē. fū. yō. r i. n dō. stā. l vō. rō
 99. mō. bry. e. wā. s mū. f
 100. dō. mē. lō. kō. lū. e. r mō. k mō. gō. rō. tō. n tū. e. i. r
 101. dē. bō. tō. r mē. lō. k i. x dū. y. n en xū. c. e sō. xō. k
 m tū. y. kō. tō. bē. 2
 102. vō. sō. xō. wō. dō. r pō. nt kō. nō. vā. lō. n op. x. nō. dō. i. r
 103. dē. i. s wē. tō. r xē. 2 mū. t - (secuur nī. e. gē. b. wē. l
 [dzy. s] v. pō. rō. nō. n).
 104. hē. kō. m nō. rō. tō. n mō. nō. tō. lō. 2. of dē. kō. m
 sō. lē. vō. rō. nō. tō. lō. at
 105. i. n xō. r. tō. sō. xō. m bō. xō. x dē. vī. t spō. r. wā
 106. dō. g. dō. g. dū. v. p. dō. wō

106. in bo. u m hemo so sterk fan o bryk

a. f'xov:aro

107. dzo mut ons fe. ston ns komo ky. o'ro

108. hie is fan ly. v'ro g'k'ro. u mo b. in guj

b'v. s x'e:lt

109. de doe. te iz n. t lykshv: o' t xoma. k

110. g'etro. wdo vro. must kano laro

111. i x'ep h'e. g'ro. d' x'ore. t' - ma twas xi
gu. xur. w'e

112. do b'ro. w'et x'et - dat nox to di: r is for to
b'z. w'o

113. bako - i x' bak - d'z. o bak - h'z. o bak - b'k'et -
of bak h'z. o - vi. o bako - i y bagdo - d'z. o
bagdo - h'z. o bagdo - vi. o bagdo - vi. o
h'ab's g'obako

114. bi. jo - i y bi. t - d'z. o bi. t - h'z. o bi. t - vi
bi. jo - bi. t' o vi. o - i y bu: ot - i x' h'ap x'obu. o
bu. o to se. u. x' - h'ab's de u' x'obu. o

115. l'iz o k'iz. n mo. l'iz o f'e. n - of o gu. o t

116. d'ze. o k'ut ne her. e. j'or k'iz. n o'p do
marok

117. f'et x'ore. tator o'p m'x sal der. y k'o

118. do mo. x se. i dator g'ole. k' h'a.

119. d' u' w'ro v'e. f' p'it: s

120. v'nder di: on e. k' l'ig. o veel e. k'ols

121. twater g'rot kur. v' k'o

122. tho. t is r. x'iz. n - l'is nox m'et v'ju: t
x'omer. o' t

123. majne. s mo. k'o b'edon dore. u' r' van er. i' o

124. da b'omk'o x'al dur l'e. o' st k'ur. o w'ro

125. (do) - and'cep. - f'os' t'ore. t (die van Zepperen)
h'et x'uj's w'e. n

126. v. x'at h'z. o' x' is a. f' x'ob'ja. o'nt

127. d'z m'elok sp'e. te v'z'or i' f'or v'and' k'o. u'

128. do k'e. stor lat for do k'ra. o' s'o

129. d'z k'ra. o' wa. l'z b'ato b'e. g'z v'ant x'owe. x'

130. do twi d'at'sers ku. v' m'a to b'v. t'or v'z' t

131. x'ab'or om x'wat em b'lor. g'z o'hor. u' t

132. d'z so. u' x' i' x' owa w'e. p's - o' b'it's f'lor. w'

133. d'z snor. l'it'ek

134. l'iz m' i. w'x'at l'e. n dagu x'orin h'ep

135. n'z. p'v. t ju. nt n'ow' h'at n'z. stat

136. durn - i y durnot - d'z. o durnot - h'z. o

ductot - v'ro ducen h'ot - d'z. o l'it' duc d'ot -

se. o ducnot - i y doe. j'ot - d'z. o doe. t'ot -

h'z. o doe. j'ot - vi. o doe. t'otnot - d'z. o l'iz

d'ot - se. o doe. t'otnot - doe. t'ig da -

asijot mar doe. - a'ot mar doe. j'or

137. dor. u' p'o - dor. u' p'k'le. t - dor. u' p'f'ont - d'z. o l'ud'at'o

138. d'v'ro - h'z. o d'v'ro - h'z. o d'v'ro: x'do - h'z. o h'et

x'do: s'o

139. b'z. n'o - i y b'z. n' - d'z. o b'z. n'k' - h'z. o b'z. n'k'.

vi. o b'z. n'o - of v'z. b'z. n'o - d'z. o l'iz b'z. n'k'.

h'z. o b'z. n'o - b'z. n'k' h'z. o - of b'z. n'k' - b'z. n'k' h'z. o.

i x' h'ap x'obu. n'o

140. Locale landmaten: m ru. t' o' 436 m' -

20 z. - o b'v'nder

141. Locale waternamen: d'z m'f' l'obek

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is. $\text{Zæ}_1 \text{p}^2 \text{r}$
 De inwoners heten: $\text{dæ}_1 \text{p}^2 \text{r}^2 \text{næ}^2 \text{r}$
 Een bynaam is, voor de wijk Eigen ($\text{dæ}_1 \text{gə}$): $\text{dæ}_1 \text{kly.tors}$, soms ook gebruikt voor
 de gemeente: $\text{dæ}_1 \text{kly.tors}$ van $\text{Zæ}_1 \text{p}^2 \text{r}$
 Aantal inwoners op 31-12-1887: 2.181.
 Taaltoestand. De voornaamste geslachten zijn: $\text{zæ}_1 \text{kon}$ (komt gedeeltelijk naar de
 kerk te Zepperen, maar behoort tot de gem. Boepertingen) - $\text{dæ}_1 \text{gə}$ - gylərsho , və - āndro - stru , t -
 dæ - tħlæ - n dæ - dæ - plazstr , t - dæ - tħlæ , pirt t - Er worden geen locale
 verschillen vermeld. Frans wordt te Zepperen niet gesproken. Alleen een paar studenten
 en onderwijzers spreken A.B.
 De bevolking bestaat voor de kleinste helft uit landbouwers die zich voorna-
 melijk toeleggen op de suikerbiet- en fruitteelt; de grotere helft zijn arbeiders die
 dagelijks naar de Luikse en Kempische kolenbekkens gaan werken.
 Geslachten. 1. Mevr. Serdons, 44 j.; hier geboren; huishoudster; heeft steeds
 hier verbleven; V. uit Hogen, M. uit St. Bruiden (gedeelte dat kerkelijk bij Zepperen
 behoort), spreekt steeds Zeppers.
 2. Mej. Lea Serdons, 25 j.; hier geboren; zonder beroep; V. en M. van Zepperen;
 heeft buiten enkele pensionaatsjaren steeds hier verbleven; spreekt gewoonlijk Zeppers.